

ВЯЧ. ВС. ИВАНОВ

## К ИСТОРИИ И ПРОИСХОЖДЕНИЮ РУССК. КИНОВАРЬ

### 1. Киноварь в русских текстах XV—XVIII вв.

В современном русском языке слово *киноварь* прежде всего употребляется в геохимическом и промышленном значении «сернистое соединение ртути (HgS); минерал класса сульфидов, главным образом с красными зернами (основная руда ртути)»<sup>1</sup>. Собственно индустриальное использование минерала в России (в частности, в Нерчинском горном округе) начинается во второй половине XVIII в., до этого речь могла идти о получении красок, подобиях минералогических коллекций и других формах зарождавшегося интереса (в том числе и алхимического) к «ископаемому» (выражение Даля) веществу, а позднее и к способам получения и использования его (ал)химических аналогов. Для истории русской культуры основным остается употребление термина в значении «ярко-красная краска» (добывавшаяся из указанного минерала или его эквивалентов)<sup>2</sup>. Др.-русск. *киноварь* (м. р.)

---

<sup>1</sup> О разных видах киновари и их распространении и истории разработки см. [Вернадский 1959, III: 270—279; ср. IV: 540]. В Федоровском иконописном подлиннике середины XVII в. в перечислении красок названа *киноварь китайская* [Свод 1: 45], но нет оснований думать, что именно китайская киноварь, для культуры этой страны приметная ([Butler, Gliedwell, Needham 1980], ср. также замечание о киновари в письме из лагеря Флоренского [1998: 408]), играла особую роль на Руси. К 985 г. н. э. относятся сведения китайских авторов о добычи ртути в древности около совр. Чауая в Средней Азии ([Массон 1930; Полкопин 1937: 328] с дальнейшей библиографией, см. [Там же: 345] о месторождении киновари в этом районе). Позднее эти источники получения киновари были заброшены.

<sup>2</sup> Как и в других европейских языках, это название минеральной краски могло входить в синонимические отношения со словами, образованными от древнего названия насекомого, с помощью которого добывали «пурпур червца» (выражение Пастернака по поводу кошенили, стих. «Нет, не я вам печаль причинил», сб. «Сестра моя — жизнь»), ср. в Страннике Паломника Даниила (по Новгородскому списку): *пламень червленъ яко киноварь*. Ср. [Бахилина 1975; Замятина 2000: 84, 215, Торговый устав морской 1724 г. с параллельным употреблением названий кошенили и киновари (по картотеке Словаря русского языка XI—XVII вв.)].

обозначало минерал и полученную из него «ярко-красную краску»<sup>3</sup>, участвовавшую в некоторых важнейших иконописных образах (подробнее о семиотике красных красок на иконе см. ниже), а в рукописных книгах применявшуюся и как знак заглавия, выделявший главные места текста<sup>4</sup>, написанные «с красной строки» (а также обозначающую высоту в нотной записи крюками). Слово известно с XIII в., производное существительное мужского рода *киноварикъ* засвидетельствовано уже в XIV в. [СДЯ XI—XIV, 4: 210]<sup>5</sup>. В текстах по иконописи встречаются также и другие суффиксальные производные: существительные мужского рода *киновар-ецъ* (после наставления, как изобразить лицо охрой, в рукописи 1-й четверти XVIII в. предписано: *взять поттену светлово да киноварцу, да баканцу задать немного, да чернилец смотря по диче* [Свод 2: 22]<sup>6</sup>) и женского рода *киноварца* (в том же руководстве в контексте использования красок для изображения — «росписи» — лица употребляется форма твор. пад. ед. ч.: *а зарумянку съ киноварцею, белило зарумянивать... а похощеш по той диче ото власов чють-чуть*

<sup>3</sup> [Срезневский 1958: 1208], ссылки на текст Паломника Даниила и на рукопись XV в. Жития Порфирия из Миней Четией за февраль (цитаты повторены в [Замятина 2000: 78], там же приводятся и некоторые другие древнерусские тексты, включающие это слово). Варианты написания касаются преимущественно второй буквы, встречающейся и в виде *ѣ*, *ѣ*, *ѣ*. Известен также вариант *кинварь* [Замятина 2000: 85, Описание государства Китайского (со ссылкой на картотеку Словаря русского языка XI—XVII вв.)].

<sup>4</sup> Поэтому метафорическое использование «киновари», например, в поэзии Клюева, может прямо возводиться к древнерусской семиотике этого цвета, хотя возможно и взаимодействие с позднейшим эзотерическим переосмыслением. Поскольку этот минерал играл достаточно большую роль в средневековых алхимических оккультных представлениях, с недавним возрождением интереса к этим последним связаны и некоторые из новых (отчасти метафорических) контекстов, в которых русское слово можно встретить в самое недавнее время.

<sup>5</sup> [Замятина 2000: 77] (с объяснением суффикса как уменьшительно-ласкательного), ср. другие названия красок на *-икъ*: *крут-икъ* (русское соответствие иноземному *индыкъ* «индиго, синяя краска»), *багр-икъ*, *толст-икъ*, *шар-н-икъ*, также *сурикъ* (из греч. *συρικόν*), *шпикликъ*.

<sup>6</sup> Музейный иконописный подлинник, л. 77 об., статья 33 (здесь и далее следую в основном стандартизированной орфографии с раскрытием титл и сокращений и пунктуации издания [Свод 1—2], выделение слов везде мое. — Вяч. И.). Смысл указания: нужно взять менее темную краску и киноварь и немного малиновой или лиловой краски и черной краски в зависимости от серовато-голубоватого оттенка. Стоит отметить здесь параллелизм форм названий красок с суффиксом *-ецъ*: *киноварцу*, *да баканцу*. Ср. также тот же суффикс в названиях красок *багр-ецъ* (: *багр-икъ*, ср.: *киновар-ецъ* : *киновар-икъ*), *голуб-ецъ*, *черв-ецъ*. Другой пример употребления слова *киновар-ецъ*, приводимый вслед за Яцимирским [1897: 274] Замятиной [2000: 77, 90], текстологически ненадежен: издатели в этом месте «Прохладного вертограда» Каспарского (2-я пол. XVIII в.) читают не *киноварцемъ*, а *киноваремъ* [Свод 2: 281].

потенить, взять *киноварцы* да белилец смешать вместе [Свод 2: 22]<sup>7</sup>; в другой инструкции о «росписи лица» там же сказано: *а зарумянку в ту вохру задай киноварцы да белилец* [Свод 2: 23]<sup>8</sup>). Производное прилагательное *киноварный* часто встречается, в частности, в заглавиях или начальных фразах многих статей руководств по иконописи в сочетании *киноварное растворение*<sup>9</sup>, обозначававшем процесс приготовления жидкой красной краски, а также в сочетании *киноварное гнездо*<sup>10</sup>. Засвидетельствовано и производное от этого прилагательного существительное, обозначающее приспособленный для краски сосуд, *киновар-н-ица*, ср. *черниль-н-ица*: *черниль-н-ый*; два эти существительных сочетаются вместе в одной фразе: *а в киноварницы и в чернильницы добро губа грецкая* [Свод 2: 281]<sup>11</sup>. Одно

<sup>7</sup> Музейный иконописный подлинник, л. 77 об., статья 33. Поясним эту инструкцию, содержащую много специальных терминов: для получения красной краски здесь советуют белила подкрасить в красный цвет посредством киновари. А если художник при изображении лица захочет немного оттенить серовато-голубоватый цвет волос, тогда нужно взять киноварь и белила и смешать их вместе. Ср. инструкцию: *зарумянку делать в прокладошную вохру кинуть киноварю мало, дабы было красно* (Титовский иконописный подлинник 2-й пол. XVIII в., л. 250 об., статья 37 [Свод 2: 298]). *Зарумянка* в связи со *сплавкой* (использование сочетания охры, белил и небольшого количества киновари при изображении лица, ср. Поповский иконописный подлинник, л. 335 об., статья 110, приписка почерком XIX в. [Свод 2: 411]) объясняется в исследовании рубежа XIX—XX вв. так: «к колеру, употребленному для сплавки, прибавляли киновари» [Арефьев 1901: 17]. Существительное *киноварца* образовано от *киноварь* как название краски *ярца* от *ярь*, см. ниже о роде этих существительных.

<sup>8</sup> Л. 78 об., статья 40. Иными словами, в качестве красной краски в этом составе охры рекомендуется смесь киновари с белилами.

<sup>9</sup> Сборник Варфоломея Новгородца (между 1584 и 1598 гг.), л. 141 об., статья 2, см. цитату ниже [Свод 1: 75]. Ср. сходный текст из «Указов» Федорова, со ссылкой на рукописную картотеку Симони, приводимый в [Замятина 2000: 78]. Ср.: Толстовский сборник богослужебного, житийного и нравственно-учительного состава, л. 278 [Свод 1: 103]; Погодинский составной сборник, л. 384 [Свод 1: 119]; Архивский сборник о разных составах 1675 г. и статьи, приписанные на полях рукописи этого же сборника в конце XVII — начале XVIII в., л. 5 об., статья 5Б, ср. также статью 2Б [Свод 1: 152]; Архивская пасхалия, л. 38 об. [Свод 1: 193—194]; Осиповский сборник смешанного содержания с иконописным подлинником (последняя четверть XVIII в.), л. 259 об., статья 3 (оглавление) [Свод 1: 345]; Воротиловский сборник технических наставлений (к. XVIII в.), л. 2, статья 2а (оглавление) [Свод 1: 352]; ср. Матвеевский иконописный подлинник (последняя четверть XVIII в.), л. 71, статья 20 [Свод 1: 341], повторено в Севастьяновском иконописном подлиннике, л. 290, статья 11 [Свод 1: 393] (оглавление; полный текст в: [Аггеев 1887]).

<sup>10</sup> Сборник Варфоломея Новгородца (между 1584 и 1598 гг.), л. 141 об., статья 2 [Свод 1: 75].

<sup>11</sup> «Прохладный вертоград» Каспарского, л. 72, статья 29; [Замятина 2000: 54, 77 (там же вслед за Словарем русского языка XI—XVII вв. данные о слове *киноварница* в Таможенной книге XVII в.), 181].

из ранних упоминаний существительного *киноварница* вместе с предшествующим ему в том же тексте прилагательным *киноварный* встречается в «Андроновском сборнике энциклопедического состава» (2-я четверть XVII в. до 1645 г.): о *киноварном разтворении*. *Возми киноварю тертого, сколько надобно, по разсуждению, по сосуду смотря, ис которого писать. И положи в него против киноварю треть или четь квасцов тертых мелко... Да как разведешь, чтоб не гараздо жидко, и влей в киноварницу, ис которой писать. А чтоб в киноварнице была губочка новая, или и старая, вымыта начисто, будет ешо цело мощна* [Свод 1: 89]. Также ко 2-й четверти XVII в. относится Толстовский сборник смешанного содержания, где *киноварница* упоминается дважды. Относительно тертой (мелко, как пух) киновари предлагается: *и паки комедью разведи, и в киноварницу положи* [Свод 1: 96, л. 5 об., статья 9]. Дальнейшее разведение краски, которая может оказаться слишком густой, производится в киноварнице. Она снова упоминается по поводу все той же губки, которую нужно заменить в случае ее отсутствия: *Ащ губки нет в киноварь на гнездо, и ины из плату подушечкой сшивают концы внутрь зашив. И сие кладут в киноварницу* [Там же: статья 9а]. Этот текст позволяет предположить наличие синонимической связи слова *киновар-ница* и сочетания *киновар-ное гнездо*. Вместе с тем цитированный Толстовский сборник смешанного содержания представляет интерес и в том отношении, что в нем рядом со статьями, где речь идет о *киноварнице*, упоминается и образование того же типа с суффиксом *-ница*: *перница с перьем* и *перье в пернице* [Там же: 95, л. 5, статья 2]. При этом *перо* в текстах об иконописи и красках нередко обнаруживает смысловую связь с киноварью, которой пользуются, когда пишут пером.

В качестве позднего варианта *киноварницы* в новое время выступает новообразование с уменьшительным суффиксом *киновар-енка*<sup>12</sup>, упоминаемая в связи с той же *грецкой губкой* в одном из поздних наставлений, где рекомендуется, как *киноварь разводить*. *Киноварь вытереть на плиты весьма мелко сухую и положить в киноваренку с грецкою губкою* [Свод 2: 383]<sup>13</sup>. С точки зрения словопроизводства интересен глагол *киноварити*, появляющийся в заглавии статьи *указ чернилам киноварити* в приписках XVIII в. на свободных страницах Музейского сборника смешанного содержания [Свод 1: 180, статья 149]<sup>14</sup>.

Начиная с XV в. слово *киноварь* (м. р.) засвидетельствовано во многих (в основном, разговорных по языку при наличии большого числа профес-

<sup>12</sup> В словаре [Замятина 2000: 77] и других лексикографических пособиях отсутствует.

<sup>13</sup> Алексеевский составной сборник (к. XVIII в. — нач. XIX в.), л. 333, статья 8. Судя по параллельным текстам, речь идет о том, чтобы положить тертую киноварь на плиту.

<sup>14</sup> В книге Замятиной [2000: 77] этого слова нет.

сиональных терминов) ремесленных книгах<sup>15</sup>, содержащих рецептуру изготовления киновари как краски и пояснения о ее использовании в иконописи (соответствующие навыки отчасти восходят к более раннему времени, от которого подобные письменные инструкции не сохранились, если они и существовали наряду с вероятной древней устной традицией). Приведем из текстов, недавно воспроизведенных в специальном издании искусствоведческого характера [Свод 1—2]<sup>16</sup>, часть данных, не все из которых учтены существующими словарями.

В текстах, касающихся иконописи, существительное мужского рода<sup>17</sup> *киноварь* представлено в двух значениях: 1. Минерал, из которого добывается ярко-красная краска. 2. Ярко-красная краска. Значение глаголов, при которых это существительное выступало в роли объекта, определялось переходом от первого значения ко второму и необходимой при этом последовательностью действий. Семантика текстов и входящих в них слов определяется прагматикой изготовления краски. Для этого минерал, состоявший из кристаллов, нужно было превратить в порошок — *тертую киноварь*. В Толстовском сборнике смешанного содержания (2-я четверть XVII в.) *рас-*

<sup>15</sup> Ларин [1975: 262] упоминает слово среди «нерусских» названий красок в ремесленных книгах; разумеется, имеющаяся им в виду фиксация в посадской письменности XVII в. ничего не говорит о дате заимствования, гораздо более ранней (ко времени составления этих книг слово давно не воспринималось как чужеземное, что видно и по его приведенным словообразовательным связям).

<sup>16</sup> Как отмечает автор новейшего лексикографического описания словаря иконописи Н. А. Замятина, она в своей дипломной работе, изданной с промедлением, еще не пользовалась материалами этого издания [Замятина 2000: 11, примеч. 1]; о *киновари* и некоторых производных от этого слова см. там же, с. 77—79, также с. 23—29, 34, 37, 39—40, 42—44, 50—51, 54, 57, 60, 67, 69, 80, 82, 84—85, 88, 90, 92, 97—98, 108—110, 116, 120, 121, 123, 125—126, 131, 133, 141, 142, 144, 145, 147, 152, 158, 162, 164, 169, 170, 178—182, 188, 190, 198—200, 204—205, 208—209, 215, 221—222. Поскольку новое собрание текстов под ред. Ю. И. Гренберга представляет огромный интерес для филологии и содержит материал, ранее не использовавшийся, оно положено в основу первой части настоящей статьи, в том числе и приведенной выше характеристики словообразовательных связей изучаемого слова.

<sup>17</sup> Судя по перечисляемым ниже текстам, постепенный переход слова в женский род произошел к концу XVIII в. или началу XIX в., ср. относящийся к этому времени цитированный выше Алексеевский составной сборник, где после приведенного текста о *киноваренке с грецкою губкою* сказано: *положить воды холодной или снегу немного, чтоб сухая киноварь вся промокла*, л. 333, статья 8 [Свод 2: 383]. Цитированный текст представляет одно из самых ранних свидетельств явного перехода существительного *киноварь* в женский род. См. также ниже в конце этого раздела цитаты из Погодинского иконописного подлинника (к. XVIII в.) и приписки того же века к Архивскому сборнику. Но производство приведенной выше формы *киноварца* (1-я четверть XVIII в.) от *киноварь* по образцу *ярца* от *ярь* может предполагать женский род всех этих существительных, в таком случае начало этого изменения отодвигается почти на век раньше.

*тиранию и разведению киновари* посвящены три отдельные статьи (8—9а), начинающиеся указанием: *О киноваре. Киноварь терти на камни с водою камнем же* (л. 5 об.)<sup>18</sup>. Дальнейшие действия совершались с *тертой* (или *перетертой*) *киноварью*. Из нее готовится — *творится* или *составляется* — *киноварь* как краска. Речь идет прежде всего о растворении порошка (*киноварном растворении*, см. выше; это именное сочетание, как и синонимичная с ним конструкция с родительным падежом *растворение киноварю*<sup>19</sup>, является результатом трансформации глагольной *растворить киноварь*<sup>20</sup>, ср. также в императивной форме: *разтвори киноварю*<sup>21</sup>), благодаря которому он из твердого тела (сухого), намакая, превращается в жидкую краску<sup>22</sup>. Второй половиной XV в. датируется характеризующийся многочисленными греческими заимствованиями архаичный по языку (еще близкому к церковнославянскому русского извода) Троицкий сборник, в котором есть две статьи, посвященные киновари. Первая статья, относящаяся к порошку, начинается указанием: *возми киноварю тертого, и налий оц[е]том старым* (л. 330 об. [Свод 1: 60; Симоны 1906, I: 6; Замятина 2000: 125]); этот рецепт с тем же глаголом повторяется во многих последующих текстах, обычно с заменой церковнославянского названия уксуса русским<sup>23</sup>.

<sup>18</sup> [Свод 1: 96]. Новый вариант указаний о том, как *тереть киноварь*, см.: Нежежинский иконописный сборник (к. XVII в.), 129 об., статья 6 [Свод 1: 330].

<sup>19</sup> Барсовский певческий сборник с крюковыми нотами (к. XVII в.), л. 163, статья 4 [Свод 1: 268].

<sup>20</sup> См. статью 7 Иконописного подлинника Ундольского, л. 233 [Свод 2: 107], статью 7 Погодинского иконописного подлинника [Свод 2: 151].

<sup>21</sup> В заглавии статьи 33 Мельниковского лечебника со сборником технических наставлений (оглавление) [Свод 2: 35]. Вариант *развести на киноварь* в статье 36 Музейного сборника смешанного содержания, л. 82 [Свод 2: 140].

<sup>22</sup> Рецепт раствора киновари имеет широкие параллели в средневековой Евразии, ср. [Butler, Gliedwell, Needham 1980].

<sup>23</sup> Ср. Лихачевский иконописный подлинник 2-й четверти XVII в. [Свод 1: 116]; Архивский сборник о разных составах, л. 24а, статья 44 [Свод 1: 143]; Музейский сборник смешанного содержания 3-й четверти XVII в., статья 72 [Свод 1: 168]; Устюжский иконописный подлинник 3-й четверти XVII в., л. 177 об., статья 13 [Свод 1: 188]; Каликинское руководство по книжному делу и составлению чернил (последней четверти XVII в.), л. 6 об. [Свод 1: 203]; Забелинский сборник технических наставлений, л. 1, статьи 4 и 53 [Свод 1: 297 и 306]; Нежежинский иконописный сборник к. XVII в., л. 143, статья 30 [Свод 1: 327]; Синодальный отрывок из Киево-Печерского патерика 1-й пол. XVIII в., л. 3 об., статья 7 [Свод 2: 42]; Буслаевский сборник со «Сказанием о всяких промыслах и указами об ыконном мастерстве, о серебряном рукоделии и о ыных вещех» середины XVIII в., л. 115, статья 21 [Свод 2: 69]; Музейный сборник смешанного содержания (между 1762 и 1796 г.), л. 90, статья 51 [Свод 2: 141]; Прохоровский сборник 1776 г., л. 14, статья 9 [Свод 2: 206 и 208] (описано в: [Срезневский 1913: 213 и сл.]); «Прохладный вертоград» Каспарского (2-я половина XVIII в.), статья 24 [Свод 2: 281], Воротиловский сборник технических наставлений к. XVIII в., л. 75, статья 43 (Аб) [Свод 2: 364].

Вторая статья сборника относится к краске. Она помечена выполненным особо четким почерком киноварью дополнительным пояснением о *киноварь*, озаглавлена: *указ, како творится киноварь*<sup>24</sup> и кончается заключением: *и тогда творится киноварь* (л. 385 [Свод 1: 61—62]). К 3-й четверти XVI в. и более позднему времени относятся разные версии указаний, *како киноварь растворити. Преже растворити в воде комедь, еже есть клей вишневой белой чистой, да лей в киноварь* (Беляевский сб., л. 4 [Свод 1: 71])<sup>25</sup>. В уже упоминавшемся сборнике Варфоломея Новгородца (между 1584 и 1598 гг.) тема «киноварного растворения» связывается с инструкцией об использовании при этом сока яблока (что характерно для ранних текстов этого рода, а позднее из них исчезает) и румянца (красной краски) и сопровождается запретом на иногда применявшееся употребление в смеси чеснока: *не неведомо же ти буди и о киноварнем растворении. В мал некий сосудец всыпати киноварь, и положити мало воды... И слити вода с киноварю во ин сосудец. А киноварь тотчас положити в писчей сосудец и розвести комедию, и положити квасов толченых мерно, по сосуду смотря. Понеже велия полза и киноварю от квасов, ставится киноварь красен и личен, и с пера бежит. А чеснок нецый толкут не соля, и кладут в киноварь, тем гнездо киноварное портят... Лоскъ злой и смрад лют, и гнездо гниет от чесноку, и в тетратех красныя строкы слипаются, и писмо помрачается. И отнюдь не трбно есть чеснок класти в киноварь. Яблоко ж кислое, а не сладкое, измяв гораздо, жми из него сырость в киноварь, зело бо сие добро и подобно квасом, в ползу гнезду. Жми же, аще имаши, и румянец в киноварь. Велии бо красен киноварь ставится от румянцу* (л. 141—142 [Свод 1: 75])<sup>26</sup>. В дальнейших сборниках этого рода, как в Куприяновском (XVII в.), эти указания повторяются с небольшими разночтениями<sup>27</sup>: так, в Рогожском

<sup>24</sup> Из многочисленных повторений этого двусловного сочетания, засвидетельствованного уже в середине XV в. [Симони 1906, I: 15; Замятина 2000: 69, 78], см. Забелинский иконописный подлинник к. XVI в., л. 111 [Свод 1: 78]; ср. *творить киноварь* (статьи, приписанные на полях рукописи Архивского сборника о разных составах (1675 г.) в к. XVII — нач. XVIII в., л. 5 об., статья 5Б, ср. также статью 2Б [Свод 1: 152]); Устьсысольский сборник («Указ о всяких промыслах и о рукоделиях, и о серебряном деле, и об иных указывает», к. XVII в.), л. 12, статья 66 [Свод 1: 290—291], Немировский иконописный подлинник, л. 186 об., статья 7 [Свод 2: 153], Ростовский сборник «Рецепты о разных составах» последней трети XVIII в., статья 40 [Свод 2: 316]).

<sup>25</sup> Ср. «Прохладный вертоград» Каспарского, л. 72, статья 28 [Свод 2: 281; Симони 1906, III: 27; Яцимирский 1897: 274; Замятина 2000: 78, 80, 145].

<sup>26</sup> См. также текстологический комментарий Ю. И. Гренберга [Свод 1: 74]. Замечание о том, что киноварь становится *личен*, означает, что полученная красная краска годится для изображения лиц, ср. об этом также ниже.

<sup>27</sup> [Свод 1: 73—74, 81]; Барсовский певческий сборник с крюковыми нотами, л. 161, статья 3 [Свод 1: 267]; подробное изложение, близкое к цитированному выше,

сборнике смешанного содержания (2-я четверть XVII в. до 1645 г.) статья озаглавлена *указ о составлении киноварю* (л. 204 [Свод 1: 86]), дальше же текст повторяет в сокращенном виде только что цитированный. Наоборот, слегка расширено изложение тех же инструкций (за вычетом замечания о вреде чеснока) в Синодальном сборнике богословского и нравоучительного содержания (2-я четверть XVII в., л. 228 [Свод 1: 90]). В текстах этого типа с существительным *киноварь* сочетаются и им управляют как дополнением глаголы, обозначающие перемещение (*всыпать, положить, класти*) сухого минерала в виде порошка в жидкость (*воду, уксус, вино, яйцо, яблочный сок или сырость*), которую надо (*слить* или *жать*) и с помощью которой растворяется будущая краска, чему помогают и помещаемые в тот же *сосуд* дополнительные вещества (как *квасцы* и *яблочный сок*, но не *чеснок*). При этом нужно добиваться того, чтобы киноварь была нужного красного цвета (не *чернела*, отчего текст *помирается*) и ею было легко писать (чтобы она сама *«бежала с пера»*). По этому поводу в Толстовском сборнике замечено: *аще с пера чернило, ли киноварь не ид[ет], потерти перу конца о воск, и идет* (л. 5, статья 2 [Свод 1: 95]). Воск относится к числу веществ, пригодных для растворения киновари. В Толстовском сборнике в статье о красном воске дается рецепт: *воск чист растопити и вложити в него по мере тертаго киноварю* (л. 4 об. [Свод 1: 102]).

Описание посредством соответствующих слов и фраз последующих манипуляций с уже растворенной киноварью, которая благодаря разбавлению жидкостями или растворению иных веществ и поддержанию нужной температуры должна сохранить и умножить приобретенные качества и не стать хуже, дается в Андроновском сборнике энциклопедического состава (2-я четверть XVII в. до 1645 г.). Начало версии статьи, похожей на приве-

---

сохранено в Большаковском лечебнике к составлению лекарств 1767 г., л. 315, статья 77а [Свод 1: 132]; Архивской пасхалии, л. 38 об. [Свод 1: 193—194]; Устьсысольском сборнике («Указ о всяких промыслах и о рукоделиях, и о серебряном деле, и об иных указывает», к. XVII в.), л. 12, статья 66 [Свод 1: 290—291]; Забелинском сборнике технических наставлений, л. 1, статьи 4 и 53 [Свод 1: 297 и 306]. Новый вариант: Архивский иконописный подлинник [Свод 1: 239]. Две разные статьи на эту тему (первая — о растворении в воде, вторая — о яичном желтке) содержит Барсовский певческий сборник с крюковыми нотами, л. 161, 163, статьи 3 и 4 [Свод 1: 267—268]. Из более поздних текстов ср. также статью 33 Мельниковского лечебника со сборником технических наставлений (оглавление) [Свод 2: 35], статью 7 Иконописного подлинника Ундольского, л. 233 [Свод 2: 107], статью 36 Музейного сборника смешанного содержания, л. 82 [Свод 2: 140]; статью 7 Погодинского иконописного подлинника [Свод 2: 151]; подробное изложение, близкое к цитированному выше, сохранено в Большаковском лечебнике к составлению лекарств 1767 г., л. 315, статья 77а [Свод 2: 132]; ср. Ростовский сборник «Рецепты о разных составах» последней трети XVIII в., статья 40 [Свод 2: 316]; Матвеевский иконописный подлинник последней четверти XVIII в., л. 71, статья 20 [Свод 2: 341].



денную выше, уже цитировалось как пример употребления слова *киноварница*. За приведенным выше текстом следует: *еще будет киноварь розведен жидко, и ты еще, стерши с квасцами приложи... Еще киноварь будет гораздо густ, или лоск появится, и ты снежку прибавлявай, или воды студеной. Еще киноварь почернеет, и ты истолки ладану белого мелко, и розведи вином густо, или как надобно, по разсуж[д]ению. Да поставь в скляночке на холоду. И как отстоится, клади в киноварь... А держати киноварь на стуже, а в тепле портится и чернеет* (л. 331 [Свод 1: 89]). Рекомендации относительно температурного режима в цитированном по другим поводам Толстовском сборнике отличны от только что приведенных: *Держати ж чернило, кин[оварь], комед, перница с перьем ни в тепле зелне ни в студени, понеж от зелна тепла портится, наипаче ж от мрза* (так! [Свод 1: 95, л. 5, статья 2]). В приписках на полях к Архивскому сборнику о разных составах (к. XVII в. — нач. XVIII в.) предложен близкий к только что приведенным вариант приготовления и оживления краски: *О киноваре. Творити киноварь всегда на комеди. А с пера не пойдет, ино воды снежных прибавить. А держи киноварь на голоду* (так!) *в зиме и в лете. Киноварь цветет, а в тепле чернеет. А на яичном белку станешь творить, ино комеди в киноварь не класти* [Свод 1: 153]<sup>28</sup>. К этому же типу наставлений относится и предписание, как *киноварь* чистить, наливая в нее урину: *когда киноварь опуститца на дно, то урину слей и налей опять свежей и поставь на ночь, что повтаряй 4 или 5 дней сряду. То киноварь гораздо очиститца*<sup>29</sup>. Замечательна свобода действий и описаний, разрешающая при составлении сакральной краски пользоваться вполне обиходными вещами повседневного быта.

При сохранении функциональной (иконописной) роли и концепта (ярко-красной краски) у слова *киноварь* меняется денотат (референт): во многих сборниках есть статьи о составлении *киновари* из трех вещей<sup>30</sup> — сурика, скипидара и селитры<sup>31</sup> — или о том, как *киноварь* делать из ртути, свинца и

<sup>28</sup> Ср. Каликинское руководство по книжному делу и составлению чернил, л. 4 об., статья 6 [Свод 1: 206]; Иконописный подлинник Никодима Сийского последней четверти XVII в., л. 16 об., статья 18, пространный вариант текста [Свод 1: 217—218].

<sup>29</sup> Забелинский сборник хозяйственных предметов середины XVIII в., л. 2, статья 2 [Свод 2: 82].

<sup>30</sup> Как *киноварь* составлять из трех вещей, Музейский иконописный подлинник (2-я половина XVIII в.) [Свод 2: 286], ср.: Барсовское «Сказание о всяких промыслах и указы о иконном мастерстве и о серебряном рукоделии, о иных многих вещех» 2-й половины XVIII в., л. 8 об., статья 33 [Свод 2: 232].

<sup>31</sup> Такой «Указ» о составлении киновари из трех вещей был в Васильевичевском составном сборнике с иконописным подлинником (последняя четверть XVII — 1-я пол. XVIII в.), статья 16 [Свод 2: 264], ср. Леопардовский сборник технических наставлений с «Типиком» епископа Нектария 1599 г. (нач. XVIII в.), л. 10, статья 25 [Свод 1: 427]. Для истории проникновения в Россию византийских алхимических

горячей серы<sup>32</sup>. Химически последний рецепт оправдан, и он сформулирован так, что очевидна цель — получить эквивалент естественного минерала: *и будет как кинноварь, так и полно* [Свод 2: 17]. Но из этого следует, что к этому времени слово могло обозначать и подобные искусственные замены кинновари, выполнявшие ту же функцию. Иначе говоря, наряду с двумя основными значениями (минерала и сделанной из него краски) слово приобрело и третье — алхимическое (а позднее химическое) значение, соответствующее логическому концепту и его денотату: оно стало обозначать и определенное соединение ртути, функционально и по химическому составу соответствующее минералу. Конструктивная семантика старорусских текстов, ориентированная на то, как *вещь делается (творится, составляется)*, позволяет выявить особенности этого рода кинновари. В списанной с латинского оригинала в 1647 г. книге химических и алхимических рецептов, которая позднее в середине XVIII в. вошла четвертой «алхимической» частью в сочинение Семена Фураева, в двух местах дается описание, как *киноварь делать*, соединяя серу со ртутью, называемой здесь *меркурией*<sup>33</sup> в соответствии со словарными особенностями всего текста, изобилующего новыми (главным образом, латинскими) заимствованиями. Иногда к трем основным составным частям добавлялись и другие, в том числе *ослий помет и кал*, но, как сказано в таком указе, как *киноварь ставить*, после всех операций с этими веществами *тогда мится* (так!) *киноварь*<sup>34</sup>. И здесь стоит отметить свободу обращения с обыденными вещами и их названиями.

В текстах, относящихся к иконописи, о кинновари идет речь в связи с ее комбинациями с другими веществами и красками. Конструктивная семантика обнаруживается не только в связи с изготовлением кинновари как краски, но и дальше при рекомендациях о ее сочетаниях с другими красками. С точки зрения языковой здесь раскрываются отношения (синтагматические — внутри одного текста и одной ситуации приготовления красок — и парадигма-

---

представлений об изготовлении кинновари из смеси со ртутью других веществ представляет интерес текст середины XV в., в котором в этой связи использована форма греческого происхождения *изигисати* «добавить, всыпать» (< εἰσάτω) [Симони 1906: 15; Замятина 2000: 69].

<sup>32</sup> Музейный иконописный сборник 1-й четверти XVIII в., л. 68, статья 1 [Свод 2: 17]. Ср. статью 209 «О кинновари. Как его надлежит зделать» в Никитинском иконописном подлиннике (3-я четверть XVIII в.), л. 131 об. [Свод 2: 196]. См. рецепт в Ржевском сборнике технических наставлений (2-я половина XVIII в.), л. 30, статья 15 [Свод 2: 268].

<sup>33</sup> Книга химическая и алхимическая Семена Фураева, л. 145, 147, статьи 1: 284, 6: 289 [Свод 2: 101, 102 и 104].

<sup>34</sup> Буславский сборник, статья 80, л. 125 об. [Свод 2: 75]. «Указ, как кинноварь ставить», был также в Радзивилловском сборнике со «Сказанием о всяких промыслах и указами об иконном мастерстве, и о серебряном рукоделии, и о иных вещех», ср. [Свод 2: 81] (оглавление; полный текст в [Фигуровский 1948]).

тические, касающиеся системы языка и живописи в целом) между членами семантического поля красок и цветов. В Кыркаловском иконописном подлиннике 2-й четверти XVII в. содержится ряд правил сочетаний красок в иконописи: *подобает ведати, как лишние краски составлять на камени. Вохра да киноварь, да чернила... Состав первой вохры. Вохра да киноварь, да белила* (л. 208 [Свод 1: 108])<sup>35</sup>. В Музейном иконописном подлиннике «личные вохры» охарактеризованы с хорошим пониманием возможностей комбинаторики сочетаний красок с киноварью, порядковое место которой меняется: *Первая личная вохра. Белило, киноварь, вохра, бакан. Вторая вохра. Белило, вохра, черлень, киноварь, бакан. Третья вохра. Белило, вохра, черлень, киноварь. 4 Вохра, белило, киноварь. 5. Киноварь, бакан* [Свод 2: 24, статья 47]<sup>36</sup>. В пяти следующих личных вохрах киноварь отсутствует. Киновари отводится особая роль по сравнению с другими красками. В Кыркаловском иконописном подлиннике, повествуя, как *инокопиту* (= иконофити<sup>37</sup>) *икону*, составитель правил добавляет: *а хоцещи тцание показати, то прибавь в зеля киноварю* [Свод 1: 108]. Смешение красок этот текст предписывает осуществлять так: *Вохра да киноварь, станет бакан. Платчатой румянец да киноварь, станет светлой бакан... вохра да чернило, станет санкирь под лицем, да киноварю маленко... Киноварь две доли да чернил доля, станет багор, сизь простая* [Свод 1: 108—109]<sup>38</sup>. Доли киновари при смешении красок отмечаются и в статье Толстовского сборника об *окрашивании сосудов*: *Камень вапен трется на камни якож и краски, и в бруски з[би]вается. И сие раствора (так!) едино на яйце или пополам с киноварем ли в четверть приложя киноварю* [Свод 1: 98]. В статье о золоченых венцах и словах в этом

<sup>35</sup> Ср. Леопардовский сборник технических наставлений, л. 87 [Свод 1: 448].

<sup>36</sup> О четырех вохрах ср. [Флоренский 1998а: 429—430].

<sup>37</sup> Т. е. наносить *инокопъ* (*инокопотъ*) — «вылепку золотом или серебром рисунка по клейкой жидкости, которой наводится сначала кистью рисунк» [Нерадовский 1914: 71, примеч. 17; Замятина 2000: 73].

<sup>38</sup> Последняя фраза означает, что получится темно-красная (иссиня-красная) краска простого сизого оттенка. Ср. вариант этого рецепта в Архивском сборнике, с добавлением: *киноварю маленко, да вохры, да желти 2 доли, то станет светлая вохра... желти да киноварь, то станет сурик* [Свод 1: 135]. Набор рецептов повторяется в Музейском сборнике смешанного содержания [Свод 1: 174]. Ср. с вариациями: Толстовский иконописный подлинник, статья 4А [Свод 1: 184]; Музейский сборник «Хождение по святым местам Василия Гагары. С прибавлениями различного содержания», л. 48 об., статья 3 [Свод 1: 192]; Черновский иконописный подлинник, статьи, приписанные в 1-й половине XVIII в., л. 110, статья 10 [Свод 1: 200]; Мезенский иконописный подлинник [Свод 1: 337, 339—340]; Музейный иконописный сборник (1-я четверть XVIII в.), л. 69, статья 5 [Свод 2: 17]; Музейный сборник смешанного содержания (между 1762 и 1796 г.), л. 82 об., статья 8 [Свод 2: 137]. Подробный вариант с указаниями тематического свойства: Гусевский иконописный подлинник последней четверти XVII в. [Свод 1: 228—236]; ср. Иконописный подлинник Ржановского (XVII—XVIII вв.), л. 102, статья 10 [Свод 1: 407].

сборнике говорится: *подпусти вохру на золото. И по сему крой разными красками гнезда. Киноварем, лазорью, желтью, багром, на яйце разтворя* [Там же]<sup>39</sup>. В статье о составлении красок рекомендуется: *пригожаает же ся белило в приклад на подкрас в чернило, в синь, в празелень, в киноварь, в багор и во иные краски* [Там же]<sup>40</sup>. В Музейском сборнике смешанного содержания киноварь схожим образом объединяется технически с другими красками: *сурик, киноварь, бакан, все терти с маслом* [Свод 1: 171, статья 93]<sup>41</sup>.

В Дубининском иконописном подлиннике (2-я четверть XVII в.) среди других советов приготовления краски на клею указано: *и в том же клею творити багор и чернила, а прибавити вохры грецкие немного, а киноварю прибавити же* (л. 338 [Свод 1: 114])<sup>42</sup>. В дальнейших правилах составления красок в этом тексте говорится: *а на киноваре пробель с вохрою да с теми же с ызвестными белшлы... а вохра составити лична, а прибавити в нее киноварю немного или вохры горелые грецкие* [Свод 1: 114]<sup>43</sup>; в одной из следующих статей поясняется, что киноварь как краска иного разряда заменяется охрой: *а вне церкви писати за киноварю место вохрою горелою* [Свод 1: 115, статья 20]. О киновари как составной части письма «золотом сусанным» речь идет в особой статье того же текста: *и ты прежде пиши киноварем. Да по киноварю писать и олифою покостною* [Свод 1: 115, статья 22].

В нескольких текстах киноварь выступает в качестве главного способа оживления сочетания красок, которое без нее выглядело бы «мертвым». В Архивском сборнике «о разных составах» рекомендуется: *а празелень со-*

<sup>39</sup> Более поздний вариант пространных наставлений в Щукинском сборнике, статья 126а [Свод 1: 364]. Краткий вариант в Антоновском иконописном подлиннике 1785 г., л. 117, статья 4 [Свод 1: 219].

<sup>40</sup> Ср. из позднейших наставлений: Степановский сборник энциклопедического содержания с иконописным подлинником (статьи, написанные во 2-й половине XVIII в.) [Свод 1: 392]; Демидовский иконописный подлинник (посл. четверть XVII в. — 1-я четверть XVIII в.), статья 4 [Свод 1: 403].

<sup>41</sup> Вариант: Русско-украинский составной сборник смешанного содержания, л. 255 и 256, статьи 5 и 9 [Свод 1: 322].

<sup>42</sup> Варианты похожих указаний: Уваровский иконописный подлинник (3-я четверть XVIII в.), л. 142 об., статья 17 [Свод 2: 163]. См. о смеси киновари с греческой охрой во втором рецепте составления золотой краски: Коломнятинский сборник энциклопедического состава, л. 188 об. [Свод 1: 127], Софийский иконописный подлинник, статьи 15 и 16 [Свод 1: 243—244]. О киновари и клее: Александровский сборник смешанного содержания XVIII в., л. 85, статья 5 [Свод 1: 416—417].

<sup>43</sup> Приводимые примеры конструкций вида *киноварю немного* могут представлять интерес для выяснения функций родительного партиципного для языка этого периода. В целом цитируемые тексты на материале этого одного слова позволяют построить систему функций каждой из падежных форм, входивших в его парадигму. Прилагательное «известными» (судя по предшествующему месту той же рукописи с ударением на предпоследнем слоге) — от существительного «известь». Повторение тех же указаний: Архивский иконописный подлинник, л. 264, статья 2 [Свод 1: 238].

ставитъ, закинуть шафранцу, мелко ярцы. Будет мертва, ин киновари положи немного, то оживит... А в пробел сурик или бакан з белилом. И тако светел, и закинути киноварю [Свод 1: 136, статья 3]<sup>44</sup>. В Музейном иконописном подлиннике есть вариант такого наставления: *Празелень ставити. Закинуть шафранцу и мало ярца, и буде мертво, и мелко прибавить киноварь, и оживет... А в пробеле сурик з белилы или бакан з белилы. И буде светел, закинути киноварь* [Свод 2: 18, л. 69—70, статья 9]. О сочетании вохра с киноварью речь идет и по поводу техники писания слов. В Архивском сборнике «о разных составах» в статьях о золоте говорится: *пиши слова киноварем на лоск... Да писать комеди на бумаге киноварию... тако же и слова пиши. А строки пиши кистию киноварем. Да поверх киновари подвохрить... Закинути вохрицы грецкие на киноварь, ино станет кродчас* [Свод 1: 140—141, статьи 23, 25 и 32]<sup>45</sup>; *а тако же и строки писати, высушая, поверху киноварем... а не зелье чесноковое бежит класти на бумагу писати и закинути вохрицы грецкие ши киноварю, ино станет вотко... а на бумаге писати на киноваре... а большие слова писать на киноваре, а мелкие без киновари* [Свод 1: 144—145, статьи 147а, б, в, г]<sup>46</sup>.

В Музейском сборнике «Хождение по святым местам Василия Гагары, с прибавлениями разнообразного содержания» говорится: *киноварь прописывати чернило с киноварем, чинити багор со анкирем... послати под лазорь киноварем единым* (л. 48 об., статья 5 [Свод 1: 192]). В позднейших сборниках нередко указания о смешении красок вида: *вохра да киноварь, то станет бакан. Платчети румянец да ки[но]варь, та светла лазорь... вихра (вместо вохра) да чернило, и то станет сункирь, киноварь*<sup>47</sup>.

<sup>44</sup> Повторяется в Музейском сборнике смешанного содержания, л. 227 об., статья 110 [Свод 1: 174], Музейном иконописном сборнике 1-й четверти XVIII в., л. 69, статья 9 [Свод 2: 18], Забелинском сборнике с лечебником и техническими наставлениями, л. 31 [Свод 2, гл. 71]. О празелени, в состав которой входит киноварь, см. Каргопольский иконописный подлинник, л. 102 об., статья 5 [Свод 1: 265].

<sup>45</sup> Повторяется в Забелинском сборнике технических наставлений, л. 26а, статьи 30 и 37 [Свод 1: 303]; разночтения: Иконописный подлинник Ржановского XVII—XVIII вв., л. 101, статья 2 [Свод 1: 405].

<sup>46</sup> *Вотко* = водко «жидко», о письме наливом при раскрытии иконы, когда часть поверхности заполняется жидко разведенной краской, см. [Дурново 1926: 13; Флоренский 1998а: 427; Замятина 2000: 40, 102, 142]. Повторяется в Забелинском сборнике технических наставлений, л. 16, статья 58г [Свод 1: 309], Иконописном подлиннике Ржановского, л. 101 об., статья 6 [Свод 1: 406]. Ср. о писании по киноварю: Музейский сборник смешанного содержания, статья 76 [Свод 1: 169], Музейный сборник смешанного содержания, л. 92 об., статья 67 [Свод 2: 143].

<sup>47</sup> Забелинский сборник с лечебником и техническими наставлениями, л. 29, гл. 70 [Свод 2: 56]. Ср. также: Буслаевский иконописный подлинник (3-я четверть XVIII в.), л. 143 об., статья 2А [Свод 2: 149], Титовский иконописный подлинник (2-я половина XVIII в.), статья 23 и сл. [Свод 2: 297—298], Сысоевский иконописный подлинник (к. XVIII в.), л. 398, статья 24 [Свод 2: 381].

В этот же период получает четкое словесное выражение канон, предписывающий употреблять киноварь, как и другие краски, строго в согласии с изображаемыми на иконе лицами и предметами. Как сообщает Кудрявцевский сборник «Сила крестная» (XVIII в.), киноварью *пишется младенец Иисус Христос у Богородицы* [Свод 1: 413, статья 5]. В Музейном иконописном подлиннике киноварь неоднократно упоминается при описании рекомендуемых комбинаций красок, в частности, по поводу цвета риз: *киноварь да треть чернил, то багор, риза пречистые Богородицы* (л. 69 [Свод 2: 17])<sup>48</sup>; *у Петра апостола верхняя риза крыта вохра с киноварем* (л. 79 об., статья 43 [Свод 2: 23]); *у Матфея апостола риза вохра с киноварем* [Свод 2: 24]. Соответственно выделены 4 сочетания красок (ср. выше о 4-х вохрах) при изображении «риз киноварной»: *первая киноварь з белилом. 2. Киноварь з баканом. 3. Такжеде потемнее киноварь з баканом. 4. В ту же прибавить кости* [Свод 2: 25, статья 52]<sup>49</sup>. В приписках XVIII в. к Архивскому сборнику о разных составах есть указания иконописцу: *а ризы, знамя белильное оставляет, где черты, и кроет киноварем или вохрою* [Свод 1: 154, статья 20Б]. Согласно Музейному иконописному подлиннику, наличием, отсутствием или местом киновари по порядку среди других красок различаются и комбинации, допускаемые при изображении одежды: *Платяная тень. 1. Белило. (2=)3. Белило, киноварь, кость, умра. 4. Белило, умра, кость, киноварь* [Свод 2: 24, статья 48]. Если эти четыре вида комбинаций красок различаются, в частности, ролью киновари, то в видах 6—10 киновари нет. Отчетливые инструкции, как употреблять киноварь и другие краски по отношению к разным предметам, содержатся в Погодинском иконописном подлиннике (3-я четверть XVIII в.), где находим указания, при каких темах нужно, а когда не нужно использовать киноварь: *Поля, свет. Празеленныя и санкирныя. Кроме зелени, бакана, киновари всеми делать... Дичь. Крутик з баканом риз, или голубец з баканом раз[бельным] или вохра с киноварью и з голубцом разбелной... Власяницы. Умбра с киноварью раз[бельны] и толстушны, и санкирныя* [Свод 2: 151]<sup>50</sup>. В том же сборнике даются указания относительно использования киновари и других красок при изображении разных цветов: *тюлпаны, киноварь з баканом... рожки, киноварь, а тень баканом* [Свод 2: 150]<sup>51</sup>.

<sup>48</sup> Вариант «киноварю 2 доли» в том же контексте в Забелинском сборнике с лечебником и техническими наставлениями, л. 29 [Свод 2, гл. 70].

<sup>49</sup> Ср. выше о сходной классификации в более раннем Кыркаловском иконописном подлиннике.

<sup>50</sup> Л. 458, статья 7 (в этом тексте слово *киноварь* перешло в женский род). Ср. подобные инструкции об изображении с помощью киновари и других красок облаков, зорь и других предметов в Никитинском иконописном подлиннике (3-я четверть XVIII в.), л. 98, статьи 8—10, 16, 25, 26 и др. [Свод 2: 171—188].

<sup>51</sup> Л. 227 об., статья 3. О киновари и других красках при изображении лиц из поздних предписаний ср. статью 101 Поповского иконописного сборника, л. 335а

Использование термина *киноварь* в подобной рецептуре, где каждому семиотически осмысленному предмету иконописи отвечает определенная комбинация красок, показывает, что при дальнейшем семантическом развитии существительного оно из цветообозначения превращалось в часть составного предметного знака иконического типа.

В текстах XVIII в. наряду со сведениями, относящимися к иконописи, есть и указания относительно того, как использовать киноварь для других целей, в частности, чтобы «золотить по серебру» (для чего нужно *киноварью мазать*<sup>52</sup>), «писать по железу» (для этого рекомендуется взять *сулемы, нашетьрю поровну, четверть киновари тут же положи*)<sup>53</sup>, а также при «крашении костей»: *аще хоцещи красно имети, вложи вместо яри киновари или сандалу, или барвички рожшинове*<sup>54</sup>.

## 2. Название киновари как культурный миграционный термин

Слово принадлежит к числу заимствований (в данном случае — прямо связанных и с перенятием навыков иконописи и иллюстрирования и компоновки рукописей) из византийского греческого [Фасмер 1909: 87; 1967: 234; Горяев 1896: 140, 440; Преображенский 1910—1914: 308], в котором к тому времени осуществилась спирантизация фонемы [b]<sup>55</sup>. Последняя еще отражена в исходной форме др.-греч. κιννάβαρι (ср. р.) «киноварь, яркая краска красного оттенка» (засвидетельствовано уже у Аристофана и Теофраста [Chantraine 1990: 533], впервые описавшего, как из киновари добывается ртуть<sup>56</sup>), κιννάβαρις (м. р.) «то же». К переменам, осуществленным при заимствовании слова или сразу после этого в древнерусском, могло относиться упрощение группы интервокальных носовых -vv- > -н- (ср. ниже о типологии этого процесса), замена -i- на конечное -ь (в восточнославянском уже исчезавшее, но сохранявшее свой след в палатализации предшествовавшего -р-) и перенос ударения на начальный слог.

Из греческого слово проникло в латынь в форме *cinnabaris*<sup>57</sup>, откуда возникли далее и родственные формы романских языков (франц. *cinabre*) и

(приписки почерком XIX в.) [Свод 2: 411], где описывается сплавка, для которой вместе с другими красками брали киноварь, ср. об этом [Арефьев 1901: 17].

<sup>52</sup> Большаковский лечебник к составлению лекарств, л. 114, статья 74г [Свод 2: 131].

<sup>53</sup> Тульский составной сборник, л. 113 об., статья 62 [Свод 2: 95].

<sup>54</sup> Буслаевский сборник, л. 122 об., статья 55 [Свод 2: 74].

<sup>55</sup> О хронологии этого процесса см. [Sturtevant 1975: 88].

<sup>56</sup> [Takacz 2000]. О ритуальном и косметическом использовании киновари в Греции (на Крите) в III в. до н. э. ср. [Maravelaki-Kalaitzaki, Kallithrakas-Kontos 2003], о предшествующем единичном использовании киноварной краски на архаичной кипрской терракотовой фигурке из Лувра ср. [Karageorghis, Koukou, Aloupi 1997].

<sup>57</sup> [Ernout, Meillet 1994: 122]. Киноварь используется как краска в помпейских и римских фресках. В отношении некоторых фресок показано, что киноварь — привозная из Испании [Damiani, Gliozzo, Memmi, Spangenberg 2003].

средневековые заимствования в германских: англ. *cinnabar*, нем. *Zinnober*; позднее сходные формы входят в западнославянские языки: пол. *synobr*, чешск. *cinobr*. В приписках XVIII в. на свободных страницах Музейского сборника смешанного содержания фиксируется появление в петровскую эпоху немецкого заимствования в том же значении: *цинобер* — *киноварь* (л. 232, статья 28Б [Свод 1: 133])<sup>58</sup>.

В греческом наряду с обычной формой  $\kappa\iota\nu\nu\acute{\alpha}\beta\alpha\rho\iota$  представлена с достаточного раннего времени и другая фонетическая вариация  $\tau\iota\upsilon\acute{\upsilon}\alpha\beta\alpha\rho\iota$ , с заменой начального велярного смычного к дентальным  $\tau$  и сдвоенного  $\nu\nu$  сочетанием  $[\eta\nu] = \gamma\gamma$ <sup>59</sup>; кроме типа основ на  $-\iota$  в этом греческом фонетическом варианте выступает и основа на  $-\upsilon$ . Такие колебания, скорее всего, говорят о чужеземном характере слова. В отчасти отличной звуковой форме, свидетельствующей о перекодировке при заимствовании, оно распространено и в нескольких древнеписьменных языках Ближнего Востока. В частности, в древнеперсидском это название красного минерала известно из одной из надписей Дария в Сузах (f 37—38) в форме *si<sup>n</sup>kabruš* [Kent 1953: 143]. Древнеперсидская форма с определенными фонетическими изменениями продолжается в современном персидском *šangarf* [šængærf], первоначальный облик которого без метатезы, изменившей порядок двух последних согласных, отражен в арабизированном *ziŋğaf*<sup>60</sup>. К древнеперсидскому слову предельно близки эламские варианты *siŋqabruš* / *siŋqabruš* (в эламском заимствовании сохранено древнеперсидское падежное окончание) и аккадское *šingabru* [Bailey 1990]. Несколько дальше от этих слов отстоит предположительно связываемое с ними некоторыми лингвистами санскритское *sindūra* «красный свинец, ярко-красная краска» и происходящие из этого древнеиндийского названия формы в более поздних индо-арийских языках<sup>61</sup>.

Сопоставляя древне- и новоперсидскую (и арабскую), эламскую, аккадскую и спорную санскритскую формы с древнегреческой, можно предположить вероятный по общefonетическим причинам вторичный характер начального спиранта — глухих (*s*, *š*, *ś*, *ṣ*) или звонкого (озвончившегося) (*z*) по сравнению с, по-видимому, не изменившейся глухой смычной фонемой

<sup>58</sup> Известна также форма *цѣнобра* [Замятина 2000: 77, 174].

<sup>59</sup> К истолкованию группы и ее развития см. [Lejeune 1987: 78; Sturtevant 1975: 175—176 (§ 71b)].

<sup>60</sup> О взаимоотношении персидской и арабской форм с греческой и новоевропейскими см. [Littmann 1924: 20—21; Schrader, Nehring 1928: 701—702; Lokotsch 1975: 145; Cannon, Kaye 1994; Peters, Habeeb 1996]; ср. [Lüschen 1979: 348; Kluge/Seebold 1999: 912]. В арабском наряду с приведенным вариантом ранней новоперсидской формы употребляется и заимствованное из греческого *qunabarā*.

<sup>61</sup> [Turner 1989: 774, № 13411]. Тернер ограничивается приведением древнеиндийской формы и ее последующих трансформаций. Майрхофер излагаемой этимологии не касается, приводя несколько других объяснений (по Чаттерджи, из китайского и др.).



[k]: развитие этой последней в аффрикату и далее спирант наблюдается во множестве языков (в том числе при палатализации, для которой в данных случаях дает основание следующее за этой фонемой [i], ср. выше о формах романских и германских языков, восходящих к латинской, где это же фонетическое изменение произошло на глазах истории), тогда как обратное изменение (спиранта в смычный) типологически крайне маловероятно. Греческое начальное  $\tau$  так же могло бы явиться результатом палатализации (нормальным в случае исходного глухого лабиовелярного<sup>62</sup>). Греческое удвоенное  $\nu\nu$  или  $[\eta\nu] = \gamma\gamma$  напоминает (при разнице в порядке элементов) древнеперсидское  $[-nk]-$  (> новоперсидское  $[-ng]-$ , ср. сочетание того же носового с последующим  $[\check{g}]$  в арабизированной форме), эламское  $[nq]$  и аккадское  $[-ng]-$ . Как полагает Бэйли, группа  $-ng-$  в этих словах подтверждает происхождение греч.  $-\nu\nu$  — из  $*-ng-$  [Bailey 1990: 18], но последняя группа в греческом в таком случае претерпела метатезу. В предполагаемом санскритском соответствии имеется сочетание носового с дентальным смычным  $[d]$ , который мог бы тоже рассматриваться как результат палатализации и устранения (типологически неустойчивой) аффрикаты путем превращения ее в смычный, но в этом случае был бы вероятен передний характер гласной фонемы, следующей за этой группой согласных, имевшей порядок, сходный с древнеперсидским, а не с греческим: цепочка изменений  $[-\eta\nu]-/[-nk]-\{[nq]-/[-ng]-/[-ng\check{g}] > [-nd]-$ . Наконец, в исходе основы греческому  $[b]$  отвечают такая же и другие губные фонемы —  $[b]$  в эламском, древнеперсидском и аккадском,  $[f]$  в арабском и новоперсидском и долгое  $[\bar{u}]$  в проблематичной форме в санскрите (в последнем, как и в арабском и персидском, отсутствует гласный перед  $[g]$ , но вместо греческой основы на  $-i-$  и ее варианта с конечным  $-u$ , имеющего соответствие в древнеперсидском, эламском и аккадском, выступает конечное  $a$ , как в тематическом типе). Греческому  $-\beta(\alpha)\rho-$  соответствует  $-br-$  в древнеперсидском, эламском и аккадском. Группа фонем  $*-fr-$  <  $*-br-$ , отраженная в арабском в качестве соответствия греч.  $-\beta(\alpha)\rho-$ , в новоперсидском претерпевает метатезу, превращаясь в  $-rf-$ . Новоперсидская форма отличается от других также и характером первого гласного:  $a$   $[\text{æ}]$  вместо  $[i]$ , в новоперсидском тот же гласный, произносимый как открытый передний, повторяется (по сингармонистическому типу) и во втором слоге, где в других языках либо  $-a$ , либо (как в санскрите) — отсутствие гласного. В ближневосточных языках отсутствует и гласный после  $b/f$ , что могло бы объясняться его безударным (редуцированным) характером в древности. Этих вариаций достаточно для того, чтобы предположить наличие у всех этих слов общего прототипа, который в дописьменный период переходил с определенными изменениями

<sup>62</sup> См. о поздних примерах [Lejeune 1987: 51]. Начальный согласный греческого слова передан группой  $qu$ , типологически сходной с лабиовелярным, в заимствованном арабском названии киновари  $qunabarā$ . Предположение о том, что чередование  $\tau$  :  $k$  передает персидскую аффрикату  $\check{c}$  [Bailey 1990: 18], кажется искусственным.

из языка в язык в качестве миграционного культурного термина. Но точное определение его исходной формы казалось затруднительным из-за большого числа перекодирований в каждом из языков. В специальных монографиях и в этимологических словарях можно встретить бездоказательные утверждения, например, о том, что греческая форма, как и все связанные с ней слова новых европейских языков, восходит к отраженной в арабском и персидском первоначальной основе, а эта последняя объясняется искажением санскритской<sup>63</sup>. Для проверки вывода о древности одной формы по сравнению с другими нужно построить цепочку последовательных изменений, связывающих предполагаемый исходный прототип с каждым из последующих слов.

### 3. Хаттское *kināwar* ‘медь’ и этимология древнего евразийского названия меди

Представляется, что свет на эту проблему могут пролить данные хаттского языка, ставшие недавно известными. Этот по происхождению северокавказский [Иванов 1985; Браун 1994; 2002] язык, на котором в III тыс. до н. э. говорили на Севере Анатолии, известен по письменным текстам архивов хеттских царей II тыс. до н. э. Он использовался как традиционный священный язык культа [Иванов 2004]. Его дешифровка произведена в основном путем сравнения клинописных хаттских текстов с их хеттскими переводами. Увеличение числа хаттско-хеттских билингв, привлекаемых для этой цели, недавно позволило существенно расширить границы хаттского словаря с достоверно определяемыми значениями. В двуязычном хаттско-хеттском строительном ритуале из архива Богазкея (Хатгусы, столицы Хеттской империи), в клинописных автографических копиях изданном несколько лет назад<sup>64</sup>, а до того частично реконструированном и исследованном Э. Форрером [Forrer 1922], Э. Ларошем [Laroche 1947: 73—97], И. Фридрихом<sup>65</sup>, А. Камменхубер<sup>66</sup> и Х. Г. Гютербоком<sup>67</sup>, на основании сли-

<sup>63</sup> Фантастична и этимология Бэйли [Bailey 1990], при всей ценности сделанных им сопоставлений. Оправданным кажется замечание в недавней книге [Bernard, Nырšl 2004: 8] о том, что, при всей древности названия киновари, его первоначальный источник неизвестен.

<sup>64</sup> [КВо 37.1]. Этот текст по каталогу [Laroche 1971] имел № 359, 1; в последней версии каталога, доступной в интернете (<http://www.asor.org/NITITE/СТННР.html>), текст получил № 726 (там же см. музейные инвентарные индексы соединяемых в нем фрагментов).

<sup>65</sup> Ср. учебное издание, учитывавшее текстологические находки Шустера: [Friedrich 1960: 37].

<sup>66</sup> [Камменхубер 1980: 48—49, 75—77 (со ссылками на предшествовавшие работы Камменхубер и И. М. Дунаевской)].

<sup>67</sup> Гютербок выполнил в нескольких вариантах полную научную транслитерацию текста. Я от него получил рукопись для продолжения работы над ней в октя-

чения фрагментов, хранящихся в музее в Анкаре, хаттское *iš-ki-na-a-wa-ar* [iškināwar] *mu-wa-ak-ku-u-pa-ak-ku-u* [muwakku-pakku]<sup>68</sup> (фрагмент 212/c = КВо 37.1 Vs.I 14a) переводится сочетанием шумерских логограмм с хеттским окончанием URUDU-aš<sup>GIŠ</sup>NÍG.GUL «молот или топор (из) меди (буквально: из медных частей, мн. ч.)» (КВо 37.1 Vs. I 13b = 1703/c). Эта же хаттская словоформа *iš-ki-na-a-wa-ar* [iškināwar] «(из) меди» повторяется три раза (первый раз с отбитым концом) в трех последующих строках ритуала: 134/d = КВо 37.1 IV 10'—12' по изданию Оттена и Рюстер (при этом в строке 11' восстанавливается и фрагментированное *pa-ak-[ku-pa]-ak-ku-u* [pakku-pakku]), согласно которым в параллельных фрагментированных строках III 11'—12' в сильно поврежденном виде дважды выступает форма множественного числа этой логограммы с хеттским окончанием URUDU.HI.A-aš «(предметы из) меди». Шумерская логограмма «медь» 5 раз повторена в написанном по-хеттски конце текста в перечислении используемых в ритуале предметов из меди (2256/c + 2000/c = КВо 37.1 Rs.II 12—17 по Гютербоку), в том числе упоминаются 12 медных топоров. Хаттская словоформа *iš-ki-na-a-wa-ar* [iškināwar] «(из) меди» представляет собой соединение хаттской основы *kināwar* «медь» с предшествующим ей хаттским грамматическим объектным префиксом (множественного числа или собирательного) *iš = eš*<sup>69</sup> (грамматически точный перевод хаттской формы — «медные топоры или молоты»). Давно намеченное Камменхубер отождествление этой хаттской словоформы с шумерской логограммой со значением 'медь' было окончательно доказано О. Соисалом [Soysal 2004: 223, 288, 562] на основании сличения указанных мест с другой двуязычной версией строительного ритуала, недавно найденной при раскопках архива хеттского провинциального центра Сапинува (современный Ортакой, на восток от Богазкея, северо-восток Анатолии).

Кажется возможным видеть в этом хаттском слове подтверждение гипотезы Пухвеля о туземном анатолийском, а скорее всего, именно хаттском происхождении хеттского названия «меди» *kuwanna*<sup>70</sup>.

---

бре 1988 г. Хотя за годы, прошедшие с тех пор, удалось на основании этого текста предположить значения многих форм, подтверждаемые и другими новыми данными, именно слово, составляющее предмет настоящей статьи, вызывало большие трудности по палеографическим и грамматическим причинам. См. об этом месте [Klinger 1996: 111, Fn. 126, 640, 646, 661, 671]. Только данные вновь открытого архива Сапинувы (Ортакой) помогли оценить полностью роль этой давно известной билингвы для выявления значений слов, повторяющихся и во вновь найденных там фрагментах строительного ритуала.

<sup>68</sup> Об этой форме см. [Камменхубер 1980: 76—77, 93, 98; Иванов 2003: 41—42].

<sup>69</sup> Об этом падежном (объектном) префиксе см. [Fotter 1922: 230, 234; Камменхубер 1980: 63, 73—75, 83; Soysal 2004: 215 (литература вопроса)].

<sup>70</sup> [Puhvel 1997: 310], там же о возможной связи с названием Кипра и родственными словами других языков. В таком случае нужно предположить, что губной сонант

Мне представляется несомненным историческое тождество хаттского *kināwar* ‘медь’ и основы греческого  $\kappa\iota\nu\nu\acute{\alpha}\beta\alpha\rho\text{-}(i)$  ‘киноварь, яркая краска красного оттенка’. Семантическое сходство очевидно (хотя по химическому составу киноварь и медь вполне различны, но в ранний период это могло не быть существенным): речь идет о металле или минерале красного цвета. По отношению к меди такое ее представление широко распространено и нашло выражение в языках и мифологии<sup>71</sup> разных народов. «Медь красная», например, упоминается в старинных русских руководствах по иконописи<sup>72</sup>. Ограничусь еще одним примером, географически и исторически близким к рассматриваемым формам: в северокавказских языках был особый термин для металла (золота, как полагал открывший эту этимологию князь Н. С. Трубецкой), который теперь истолковывают как «красную медь» [Трубецкой 1987: 276, № 41; Nikolaev, Starostin 1994: 948—949]. Характерно и то, что приведенное выше санскритское слово наряду со значением ‘красная краска’ имеет и значение ‘красный свинец’.

Фонетическое сходство хаттской именной основы *kināwar* и древнегреческого  $\kappa\iota\nu\nu\acute{\alpha}\beta\alpha\rho\text{-}(i)$  (а также и заимствованного др.-русск. *киноварь*) кажется разительным. Кроме очевидных фонемных совпадений стоит особо обратить внимание на вероятное соответствие греческого ударения на  $\text{-}\nu\nu\acute{\alpha}\text{-}$  и клинописного *scriptio plena* (повторения знака, содержащего один и тот же гласный), в хеттской клинописи передающего древнее ударение [Hart 1980; Иванов 1982; Carruba 1981; Kassian 2002], во втором хаттском слого *-na-a-*. Морфонологическое различие состоит в переходе греческого слова в тип основ на  $\text{-}i$ , в данном случае объясняемый как характерный для группы заимствованных имен ср. р. (ср.  $\sigma\acute{\iota}\nu\alpha\lambda\iota$  ‘горчица’,  $\lambda\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\rho\iota$  ‘перец’,  $\kappa\acute{o}\mu\mu\iota$  ‘камедь, гумми’) [Chantraine 1979: 114]. Характерно появление вме-

переносится в первый слог из последнего (см. ниже об эскимосском). В хеттском слово заменило общеиндоевропейское название бронзы (если оно уже существовало ко времени отделения хеттского или североанатолийского, а не было поздней инновацией остальных индоевропейских диалектов).

<sup>71</sup> Роль цвета меди рассмотрена на примере мифологии индейцев Северо-Западной Америки в [Леви-Строс 2000].

<sup>72</sup> Дубининский иконописный подлинник [Свод 1: 112], Архивский сборник о разных составах [Там же: 149—151], Музейский сборник смешанного содержания [Там же: 161, 167, 172], Погодинский иконописный подлинник [Там же: 252], Кулшинский иконописный подлинник [Там же: 260], Устьсысольский сборник [Там же: 284, 289], Забелинский сборник технических наставлений [Там же: 299, 313], Щукинский сборник [Там же: 350], Леопардовский сборник технических наставлений [Там же: 437], Музейный иконописный подлинник [Свод 2: 17], Михайловская «Книга рудных дел» [Там же: 31], Забелинский сборник с лечебником и техническими наставлениями, л. 13 об., гл. 28 [Там же: 49], Буслаевский сборник, л. 119, статьи 102 и 104: красная медь в противопоставлении зеленой [Там же: 77], Тульский составной сборник, л. 100, 105 об., 113, статьи 37, 49 и 60 [Там же: 91, 94, 95]; ср. [Замятина 2000: 191].

сто этого -i конечного основообразующего -v в варианте  $\tau\upsilon\upsilon\acute{\alpha}\beta\alpha\rho\text{-}v$ , что совпадает с гласным основы в древнеперсидском, эламском и аккадском; можно отметить также -a в проблематичной санскритской форме при отсутствии какого бы то ни было гласного основы после -r в хаттском и арабском и (при метатаезе \*-fr > -rf) в новоперсидском. Вероятно, исходной и была картина, отраженная в хаттском, где конечный гласный после -r отсутствует.

Главное фонетическое отличие хаттской формы от основной греческой состоит в несдвоенном характере интервокального носового -n<sup>73</sup>. Хеттская клинопись, использовавшаяся хеттскими писцами для записи хаттских текстов, позволяла передать противопоставление сдвоенного (геминированного) -nn- несдвоенному -n-, например, в таких хаттских формах (образующих минимальную пару), как *anna* 'когда' — *ana* 'приходи!'. Поэтому надо думать, что в хаттском названии меди -n- было несдвоенным. В греческом сдвоенное -nn- могло быть если не результатом развития сочетания -n- с последующим \*[ŋ], то конечным следствием преобразования комбинации веллярного носового с обычным носовым. Эта последняя графически изображается посредством  $\upsilon\upsilon$  [ŋŋ]. Соотношение греческих вариантов  $\kappa\iota\upsilon\upsilon\acute{\alpha}\beta\alpha\rho\iota$  :  $\tau\upsilon\upsilon\acute{\alpha}\beta\alpha\rho\iota$  можно было бы истолковать в пользу именно такого объяснения сдвоенного -nn- в первой из этих форм. Группу \*[ŋŋ] можно было бы в таком случае признать исходной для греческого слова. Она только порядком этих фонем отличается от -ng- в новоперсидской и аккадской формах, которые, как замечено выше, сопоставимы с сочетаниями двух согласных [ŋ] и [k]/[q]/[g] в древнеперсидском и эламском, при дальнейших изменениях в арабском и в спорном санскритском соответствии (не исключена гипотеза, по которой первоначальный порядок сохранен в этих языках). При воссоздании предполагаемого общего прототипа всех рассмотренных слов можно было бы высказать две альтернативные гипотезы. Либо хаттский язык сохранил первоначальную основу с интервокальным -n-, не осложненным никаким другим сочетающимся с ним согласным (но против этого говорят другие евразийские слова, родственные хаттскому, см. ниже), либо этот последний был утрачен в хаттском<sup>74</sup>, но в трансформированном виде отразился во всех остальных языках. Следовательно, общий источник заимствования должен не совпадать по этому признаку с хаттским (логически это более вероятно, потому что иначе нужно было бы искать причины появления сочетания но-

<sup>73</sup> Сдвоенное -nn- есть в хеттском *kuwanna* 'медь', предположительно заимствованном из хаттского, но в хеттском речь может идти и о более поздней геминии, вызванной собственно хеттским фонетическим развитием интервокальных сонантов.

<sup>74</sup> Альтернативным предположением могло бы стать допущение, по которому древнее сдвоенное хаттское \*-nn-, в самом хаттском утраченное, сохранилось в хеттском заимствовании дописьменного периода (скорее всего, еще III тыс. до н. э.).

сового с другой фонемой в отдельных языках<sup>75</sup>). Согласно каждой из этих альтернатив общий источник заимствования не совпадает с хаттским, но в первом (маловероятном) случае в нем сочетание с носовым (типа преназализованного, типичного для южносредиземноморского ареала, ср. хет. *antu-hša*<sup>76</sup>, микен. греч. *a-to-ro-ḡo* = \**antroḡos* ‘человек’) развилось позднее в слове, изначально тождественном хаттскому, а во втором случае слово этого типа было в хаттском подвергнуто упрощению (как значительно позднее при заимствовании было упрощено двойное греческое *vv* в древнерусском, где форма поэтому оказалась вторично внешне столь похожей на хаттскую: процесс типологически закономерен и повторяется во многих языках).

Если по этому признаку хаттская форма отлична ото всех остальных наиболее древних, то по сохранности начального согласного *k* хаттский совпадает с греческой основной формой и ее прямыми продолжениями, как древнерусская. От этого архаического вида основы отличается греческий вариант с начальным *τ* и те слова древне- и новоперсидского (и арабского), эламского и аккадского языков и, возможно, санскрита, где вероятно отражение палатализации первого согласного перед \**i*, которая позднее повторилась в латыни и отразилась в формах современных европейских языков, в конечном счете восходящих к латинской.

Из других согласных особый интерес представляет губной. В хаттской клинописи знаки, содержащие *w*, в фонетическом отношении неоднозначны. Они могут передавать губной сонант, соответствующий неслоговому *u*. Но с помощью тех же знаков (чаще всего в чередовании с другими, о которых ниже) передается и особая губная шумная согласная фонема, скорее всего губно-губной или губно-зубной спирант типа [β]<sup>77</sup>, [f], [v]. В этом случае использовалось чередование слоговых клинописных фонетических знаков для *w* и *p* (/b), а также особые знаки, в хеттской клинописи служившие для передачи губных фонем хаттского, хурритского, палайского языков, которые отсутствовали в хеттском языке. В частности, эти дополнительные элементы клинописи состояли в усложнении знака для *w*, в который вписывались знаки для разных гласных, например, *wa<sub>a</sub>* (знак для гласного *a*, вписанный в клинописный знак для слога *wa*). В качестве примера можно привести основу хаттского числительного *p/b/wa/a<sub>a</sub>r* [far] ‘тысяча (1000)’<sup>78</sup>, которая мог-

<sup>75</sup> Можно было бы думать, например, о прогрессивной ассимиляции по отношению к начальному веллярному, но таковая должна бы была предшествовать превращению этого смычного в спирант в большинстве языков.

<sup>76</sup> Архаичное сложное слово, вторая половина которого содержит редуцированный вид корня глагола *haš-* ‘рождать’, а первая половина — древнюю основу с предположительным значением ‘народ’, ср. семантическую типологическую параллель во внутренней форме русск. *чел-о-век* и т. п.

<sup>77</sup> Фонетический знак для губно-губного спиранта.

<sup>78</sup> Значение устанавливается на основе соответствия аккадскому *LIM* «1000» в билингвах (в том числе в сочетании «1000 богов», ключевом для списков богов

ла передаваться посредством клинописных знаков *pár* и *wa<sub>a</sub> - ar*. Ни один из этих дополнительных способов не встретился пока в хаттских (правда, еще немногочисленных) примерах графической передачи в клинописи слова *kināwar* 'медь'. Поэтому можно думать, что в этом слове третий слог начинался с сонанта *w*. Из слов других языков наибольшее приближение к такой функции представлено в санскритском сонанте *ū* (его долгота могла объясняться замещением утраченного перед ним в санскрите гласного, но если слово родственно изучаемым, то для группы *-ūr* источником могла быть и метатеза *-ru-*, представленного в древнеперсидском, эламском, аккадском и в греческом варианте слова). Греческое β, древнеперсидское, эламское и аккадское *b* и арабское и новоперсидское *f* представляют собой, по-видимому, попытки передать сонант посредством губного шумного — смычного или спиранта (обратное направление перекодирования типологически маловероятно, но его потребуется принять, если при возможных новых находках хаттских текстов окажется, что в хаттском отражен не сонант, а шумный). Эти и другие соответствия между формами разных языков показаны в табл. 1.

Из этих сопоставлений следует, что скорее всего источником заимствования в древнегреческом была не сама хаттская форма, но фонетически очень близкое к ней название (в каком-то пока не отождествленном культурном языке Ближнего Востока<sup>79</sup> времени медного или бронзового века) «меди — красного минерала», при заимствовании переосмысленное как «киноварь, ярко-красная краска».

Этот предполагаемый источник греческого κιννάβαρ-(ι), как и близкое к нему хаттское *kināwar* 'медь' и его возможное хеттское ответвление, восходят к древнему евразийскому миграционному культурному термину, который отражен и в праэскимосском названии меди *\*kannuyaR* > иунит *kannuyaq*, юпик *kanuyaq* 'медь', из эскимосского заимствовано алеутск. *kanuyax* [Fortesque, Jacobson, Kaplan 1994: 156; Bergsland 1994: 230; Иванов 2000: 64], ср. также японск. *kane* < *\*kane(y)* < *\*kana-Ci* 'металл'<sup>80</sup>. Праэскимосская форма подтверждает первоначальность группы *n* + согласный или сдвоенного *-nn-*, упрощенного в хаттском. Особенно интересно то, что эта этимология показывает правильность реконструкции вибранта в конце слова в праэскимосском. В эскимосском отражена основа с сингармоническим согласованием непередних гласных первого и второго слогов и с изменением порядка со-

---

страны хеттов). Наиболее близкую аналогию по звучанию конца слова представляет соответствующая архаическая праформа древнеегипетского числительного (*\*χαR* [Lorrieno 1998: 41]), но у него нет именно этого начального согласного.

<sup>79</sup> Л. В. Иванов в этой связи обратил мое внимание на отчасти созвучные древнеегипетские слова: *knj.t* 'красный минерал', *knsw* 'охра'. Пользуюсь случаем выразить благодарность ему и М. Сметаниной за помощь, оказанную в работе над статьей и при ее обсуждении.

<sup>80</sup> [Martin 1987: 266, 437]. Слово означало также 'колокол' (из меди или бронзы).

Табл. 1. Звуковая структура названий «красного минерала»

№ фонемы	Предполагаемый источник	Хаттский	Древнегреческий основной	Древнерусский	Древнегреческий вариант	Древнеперсидский	Новоперсидский	Арабский	Эламский	Аккадский	Санскрит
1	*k	k	κ	к	τ	s	š	z	s/š	š	s
2	*i	i	ι	и	ι	i	a[æ]	i	i	i	i
3	*η? *n?	0 (= -)	v	0 (= -)	γ = η	n	n	n	n	n	n
4	*n? *η?	n	v	н	γ = n	k	g	ğ	q	g	d
5	V	ā (= á)	á	о	á	a	æ	a	a	a	0 (= -)
6	*w	w	β	в	β	b	R (= 8)	f	b	b	ū
7	V	a	α	a	α	0 (= -)	0 (= -)	0 (= -)	0 (= -)	0 (= -)	0 (= -)
8	*r	r	ρ	р	ρ	r	f (= 7)	r	r	r	r
9	*0(= -)	0 (= -)	ι	ь	-ι -υ	u	0 (= -)	0 (= -)	-u	-u	-a
10	*0(= -)	0 (= -)	0(= -) - ς(м. р.)	0 (= -)	0 (= -)	-š	0 (= -)	0 (= -)	-š	0 (= -)	0 (= -)

нантов *\*-iw- ~ \*-wi-/iy-*. Эти изменения могли произойти уже на эскимосской почве. Судя по географическому распространению от Малой Азии до крайнего Северо-Востока Азии, это слово могло быть одним из древнейших названий меди, очаг возникновения которого должны определить археологи<sup>81</sup> и лингвисты в связи с изучением ранней евразийской металлургии.

Слово *киноварь* является не единственным заимствованием, общим в древнерусском с хаттским и древнегреческим. Уже приходилось в этой связи писать о названии «барса, леопарда» в форме, близкой к хаттскому, по-

<sup>81</sup> В частности, о меди и ее добыче в Анатолии в древности см. [Kelly-Buccellati 1990: 119 ff.; Muhly 1973; de Jesus 1980]; о более широких путях торговли и распространения изделий из меди ср. [Mellaart 1982; Stech, Pigott 1986]. Ср. о местном производстве меди и бронзы, которыми торговали староассирийские купцы [Dercksen 1996; Yener 1995 (библиография)]; о хаттах как части местного населения в староассирийских колониях [Soysal 2004]; об эскимосах и меди [Morrison 1987].



павшей в греческий и в иранские и тюркские языки [Иванов 1978: 152—155; Гамкрелидзе, Иванов 1984], а оттуда в древнерусский, а также о широко распространившемся названии железа (и изготовителей железа — греч. χαλύβες — хаттов), в отношении которого по культурно-историческим причинам хаттский скорее всего был основным первоначальным источником [Иванов 1983: 42—52, 90—98, 144]. То, что медь входит в то же семантическое поле, что и железо, представляется косвенным аргументом в пользу предлагаемой этимологии<sup>82</sup>. Особый интерес названия киновари состоит в том, что оно объединяет древнерусский не только с древнегреческим, хаттским, древне- и новоперсидским, но и с целым рядом других языков мировой письменной культуры — аккадским, эламским, арабским, латинским и новоевропейскими (возможно, и с хеттским, санскритом и японским).

История названия этого минерала подтверждает вывод, давно сформулированный великим русским энциклопедистом священником П. Флоренским в одном из его писем из лагеря: «Когда-то я занимался древнерусскими названиями драгоценных камней. Многие из названий обычно или остаются непонятыми, или объясняются в словарях древнерусского и славянского языков совершенно ложно. Мне удалось установить точное значение терминов, опираясь на древние описи вещей, которые сохранились в натуре, устанавливая непосредственно природу минерала. Многие древнерусские названия оказались восточными: армянскими, персидскими, индусскими и т. д., кое-что вошло через Грецию из Ассирии. Это очень интересная тема — проследить миграцию минералогической терминологии»<sup>83</sup>. Киноварь относится к числу минералов, названия которых через греческий язык проникают с Древнего Ближнего Востока.

### Литература

Аггеев 1887 — П. Я. Аггеев. Старинные руководства по технике живописи // Вестник изящных искусств. Т. 5. 1887.

Арефьев 1901 — И. А. Арефьев. О правилах и приемах древнего русского иконописания // Журнал Тверской ученой архивной комиссии. 1901. № 80. С. 8—17 (перепечатано как одно из приложений: Свод 1995. Т. 1. Кн. 2. С. 433—436).

Бахилина 1975 — Н. Б. Бахилина. История цветообозначений в русском языке. М., 1975.

Браун 1994 — Я. Браун. Хаттский и абхазо-адыгский // Rocznik Orientalistyczny. Т. 49. 1994. S. 15—23.

<sup>82</sup> Ср. замечание Пухвела [Puhvel 1997: 310] о заимствовании названий металлов (железа, стали, предположительно и меди) из хаттского в хеттский.

<sup>83</sup> [Флоренский 1998: 290] (письмо К. П. Флоренскому 5—6 сентября 1935 г.). Ср. также более общие соображения об истории терминов [Флоренский 1999: 211]; в этом отношении показательны также многочисленные статьи Флоренского об отдельных терминах в Технической энциклопедии.

Браун 2002 — Я. Браун. Локальные префиксы хаттского глагола и те же морфемы в абхазо-адыгских языках // *Silva Anatolica: Anatolian Studies presented to Maciej Popko on the Occasion of his 65th Birthday*. Warszawa, 2002. S. 55—56.

Вернадский 1959, III — В. И. Вернадский. Опыт описательной минералогии. Т. II: Сернистые и селенистые соединения // В. И. Вернадский. Избр. соч. Т. III. М., 1959. С. 7—508.

Вернадский 1959, IV — В. И. Вернадский. История минералов земной коры. Т. I // В. И. Вернадский. Избр. соч. Т. IV. М., 1959. С. 46—619.

Гамкрелидзе, Иванов 1984 — Т. В. Гамкрелидзе, Вяч. Вс. Иванов. Индоевропейский язык и индоевропейцы. Т. 2. Тбилиси, 1984.

Горяев 1896 — Н. В. Горяев. Сравнительный этимологический словарь русского языка. Тифлис, 1896.

Дурново 1926 — Л. А. Дурново. Техника древнерусской живописи: Материалы по технике и методам реставрации древнерусской живописи. Л., 1926.

Замятина 2000 — Н. А. Замятина. Терминология русской иконописи (малая серия: Язык. Семиотика. Культура). М., 2000.

Иванов 1978 — Вяч. Вс. Иванов. Разыскания в области анатолийского языкознания. 3—8. // *Этимология* 1976. М., 1978. С. 153—162.

Иванов 1982 — Вяч. Вс. Иванов. Новый источник для установления индоевропейских акцентуационных парадигм: Клинописные написания с гласными // *Балто-славянские исследования* 1981. М., 1982. С. 192—205.

Иванов 1983 — Вяч. Вс. Иванов. История славянских и балтийских названий металлов. М., 1983.

Иванов 1985 — Вяч. Вс. Иванов. Об отношении хаттского языка к северо-западнокавказским // *Древняя Анатолия*. М., 1985. С. 26—59.

Иванов 2000 — Вяч. Вс. Иванов. Из алеутских этимологий // *Проблемы изучения дальнего родства языков на пороге третьего тысячелетия. Доклады и тезисы международной конференции*. М., 2000. С. 61—65.

Иванов 2003 — Вяч. Вс. Иванов. Евразийские эпические мифологические мотивы // *Евразийское пространство. Звук, слово, образ*. М., 2003. С. 13—53.

Иванов 2004 — Вяч. Вс. Иванов. Избранные труды по семиотике и истории культуры. Т. III. М., 2004.

Камменхубер 1980 — А. Камменхубер. Хаттский язык // *Древние языки Малой Азии*. М., 1980. С. 23—98.

Ларин 1975 — Б. А. Ларин. Лекции по истории русского литературного языка. (X — середина XVIII в.). М., 1975.

Леви-Строс 2000 — К. Леви-Строс. Путь масок / Пер. А. Б. Островского // *К. Леви-Строс. Путь масок*. М., 2000. С. 19—156.

Массон 1930 — М. Е. Массон. К истории добычи ртути в Средней Азии // *Народное хозяйство Средней Азии*. 1930. № 5.

Нерадовский 1914 — П. Нерадовский. «Борис и Глеб» собр. Лихачева // *Русская икона*. Сб. 1. СПб., 1914.

Полкопин 1937 — Ф. Д. Полкопин. Геология и рудоносность Чаувайского ртутно-сурьмяного месторождения // *Таджикско-Памирская экспедиция 1935 г. М.; Л., 1937. С. 324—368.*

Преображенский 1910—1914 — А. Преображенский. Этимологический словарь русского языка. Т. 1. А—О. М., 1910—1914 (репринт с сохранением старой пагинации) // А. Г. Преображенский. Этимологический словарь русского языка. М., 1958.

Свод 1—2 — Свод письменных источников по технике древнерусской живописи, книжного дела и художественного ремесла в списках XV—XIX вв. / Сост., вступит. ст. и примеч. Ю. И. Гренберга. Т. 1. Кн. 1—2. СПб., 1995.

СДЯ XI—XIV — Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. I—, М., 1988—.

Словарь русского языка XI—XVII вв. — Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1975—.

Симони 1906 — П. Симони. К истории обихода иконописца, переплетчика и иконного писца при книжном и иконном строении: Материалы для истории книжного дела и иконописи, извлеченные из русских и сербских рукописей и других источников XV—XVIII вв. // Памятники древней письменности и искусства. № 161. СПб., 1906.

Срезневский 1913 — И. И. Срезневский. Описание рукописей и книг, сохранных в Олонецком крае. СПб., 1913.

Срезневский 1958 — И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I. М., 1958 (репринт).

Трубецкой 1987 — Н. С. Трубецкой. Избранные труды по филологии. М., 1987.

Фасмер 1909 — М. Фасмер. Греко-славянские этюды: Сб. Отд. рус. яз. и словесн. (СБОРЯС) 86. СПб., 1909.

Фасмер 1967 — М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка. Т. II (Е—Муж). М., 1967.

Фигуровский 1948 — Н. А. Фигуровский. Об одном старинном русском сборнике химических рецептов // Труды Института истории естествознания. Т. 2. 1948. С. 239—268.

Флоренский 1998 — П. Флоренский. Соч.: В 4 т. Т. 4: Письма с Дальнего Востока и Соловков. М., 1998.

Флоренский 1998а — П. Флоренский. Иконостас // П. Флоренский. Имена. М.; Харьков, 1998. С. 341—448.

Флоренский 1999 — П. Флоренский. Соч.: В 4 т. Т. 3 (1). М., 1999.

Яцимирский 1897 — А. И. Яцимирский. Опись старинных славянских рукописей собр. П. И. Щукина. Вып. II. М., 1897.

Bailey 1990 — H. W. Bailey. An Etymology of Cinnabar // *Annual of Armenian Linguistics*, II. 1990. P. 17—19.

Bergsland 1994 — K. Bergsland. *Aleut Dictionary*. Fairbanks: Univ. of Alaska, 1994.

Bernard, Hyršl 2004 — J. H. Bernard, J. Hyršl. *Minerals and their Localities*. Prague, 2004.

Butler, Gliedwell, Needham 1980 — A. R. Butler, Ch. Gliedwell, J. Needham. The Solubilisation of Cinnabar. Explanation of a Sixth-century Chinese Alchemical Recipe // *Journal of Chemical Research* (S) 47. 1980. (M)0817—0832.

Cannon, Kaye 1994 — G. Cannon, A. S. Kaye, Collaborator. *The Arabic Contributions to the English Language*. Wiesbaden, 1994.

Carruba 1981 — O. Carruba. *Pleneschreibung und Betonung im Hethitischen // Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*. Bd. 95. 1981. Hft. 2. S. 232—248.

Chantraine 1979 — P. Chantraine. *La formation des noms en grec ancien*. Collection Linguistique publiée par la Société de linguistique de Paris, XXXVIII. Paris, 1979.

Chantraine 1990 — P. Chantraine. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris, 1990 (nouveau tirage).

Damiani, Gliozzo, Memmi, Spangenberg 2003 — D. Damiani, E. Gliozzo, I. Memmi, J. Spangenberg. *Pigments and plasters discovered in the House of Diana (Cosa, Grosseto, Italy): an integrated study between Art History, Archaeology and scientific analyses // Archaeometry*. 45 (2). 2003. P. 341—354.

Dercksen 1996 — J. G. Dercksen. *The Old Assyrian Copper Trade in Anatolia*. (PIHANS, 75), 1996.

Ernout, Meillet 1994 — A. Ernout, A. Meillet. *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris, 1994 (retirage de la 4<sup>e</sup> éd.).

Forrer 1922 — E. Forrer. *Die Inschriften und Sprachen des Hatti-Reiches // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd. 76. 1922. S. 174—289.

Fortesque, Jacobson, Kaplan 1994 — M. Fortesque, S. Jacobson, L. Kaplan. *Comparative Eskimo Dictionary with Aleut Cognates*. Fairbanks: University of Alaska, 1994

Friedrich 1960 — J. Friedrich. *Hethitisches Keilschrift-Lesebuch. Teil I*. Heidelberg, 1960.

Hart 1980 — G. R. Hart. *Some Observations on Plene-Writing in Hittite // Bulletin of the School for Oriental and African Research*. Vol. 43. Pt 1. 1980. P. 1—17.

de Jesus 1980 — P. S. de Jesus. *The Development of Prehistoric Mining and Metallurgy in Anatolia*. Oxford, 1980.

Karageorghis, Kourou, Aloupi 1997 — V. Karageorghis, N. Kourou, E. Aloupi. *New technology in Cypriote Archaeology. A current Research Program on Ancient Ceramic Technology // Optical Technologies in the Humanities. OWLS IV Conference Proceedings / G. Von Bally (ed.)*. Heidelberg, 1997.

KBo 37 — H. Otten, Chr. Rüster. *Keilschrifttexte aus Boghazköi. Hattische Texte*. Berlin, 1996.

Kassian 2002 — A. S. Kassian. *Indo-European Accentology and Hittite Data. Nomina // Anatolian Languages / V. Shevoroshkin, P. Sidwell (eds)*. AHL Studies in the Science and History of Language 6. Monograph Series 1. Canberra, 2002. P. 49—60.

Kelly-Buccellati 1990 — M. Kelly-Buccellati. *Trade in Metals in the Third Millennium. Northeastern Syria and Eastern Anatolia // Resurrecting the Past. A joint Tribute to Aanan Bounni / P. Matthiae, M. van Loon, H. Weiss (eds)*. Istanbul, 1990. P. 117—132.

Kent 1953 — R. G. Kent. *Old Persian. Grammar, Texts, Lexicon (American Oriental Series. Vol. 23)*. New Haven, 1953 (2nd ed.).

Klinger 1996 — J. Klinger. *Untersuchungen zur Rekonstruktion der hattische Kultschicht. Studien zu den Boğazköy-Texten. Hft. 37*. Wiesbaden, 1996.

Kluge / Seebold 1999 — F. Kluge. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 23 erweiterte Auflage, bearbeitet von E. Seebold. Berlin; N. Y., 1999.

Laroche 1947 — É. Laroche. Études «Proto-hittites» // *Revue d'Assyriologie et d'archéologie orientale*. T. 41. 1947. P. 67—98.

Laroche 1971 — É. Laroche. Catalogue des textes Hittites (CTH). Paris, 1971 (вариант Коллинза в Интернете: <http://www.asor.org/HITTITE/CTHHP.html>).

Lejeune 1987 — M. Lejeune. Phonétique historique du mycénien et du grec ancien. Paris, 1987.

Littmann 1924 — E. Littmann. Morgenländischen Wörter im Deutschen. 2. Aufl. Tübingen, 1924.

Lokotsch 1975 — K. Lokotsch. Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slawischen) Wörter orientalischen Ursprungs. 2. Aufl. Heidelberg, 1975.

Loprieno 1998 — A. Loprieno. Ancient Egyptian. A Linguistic Introduction. Cambridge, 1998, reprint (1st ed. — 1995).

Lüschen 1979 — H. Lüschen. Die Namen der Steine. Das Mineralreich im Spiegel der Sprache. 2. Aufl. München, 1979.

Maravelaki-Kalaitzaki, Kallithrakas-Kontos 2003 — N. Maravelaki-Kalaitzaki, N. Kallithrakas-Kontos. Cinnabar found in Cretan Hellenistic Tombs: preservative or cosmetic Purposes? // 4th Symposium for Archaeometry. Athens, 2003 (в Интернете: <http://www.Archaeometry.gr/eae/HAS.htm>)

Martin 1987 — S. Martin. The Japanese Language through Time. New Haven, 1987.

Mellaart 1982 — J. Mellaart. Archaeological Evidence for Trade and Trade Routes between Syria and Mesopotamia and Anatolia during the Early and Beginning of the Middle Bronze Age // *Studi Eblaici*. Vol. 5. 1982. P. 15—32.

Morrison 1987 — D. Morrison. Thule and historic copper use in the Copper Inuit area // *American Antiquity*. 52(1). 1987. P. 3—12.

Muhly 1973 — J. Muhly. Copper and TIN. New Haven, 1973.

Nikolaev, Starostin 1994 — S. L. Nikolaev, S. A. Starostin. A North Caucasian Etymological Dictionary. Moscow, 1994.

Peters, Habeeb 1996 — J. Peters, S. Habeeb. Arabic Contributions to the English Vocabulary. Beirut, 1996.

Puhvel 1997 — J. Puhvel. Hittite Etymological Dictionary. Words beginning with K. Trends in Linguistics. Documentation 14. N. Y.; Berlin, 1997.

Schrader, Nehring 1928 — O. Schrader, A. Nehring. Reallexikon der indogermanischen Alterskunde. Bd. II. Berlin, 1928.

Soysal 2004 — O. Soysal. Hattischer Wortschatz in hethitischer Textüberlieferung. Handbook of Oriental Studies, Section One. The Near and Middle East. Vol. 74. Leiden; Boston, 2004.

Stech, Pigott 1986 — T. Stech, V. C. Pigott. The Metal Trade in Southwest Asia in the Third Millenium B.C. // *Iraq*. Vol. 48. 1986. P. 39—64.

Sturtevant 1975 — E. H. Sturtevant. The Pronunciation of Greek and Latin. 2 ed. Chicago, 1975.

Takacz 2000 — L. Takacz. Quicksilver from Cinnabar: The First Documented Mechanochemical Reaction // *Journal of Metals*. January, 2000. P. 12—13.

---

Turner 1989 — R. L. Turner. Comparative dictionary of Indo-Aryan Languages. London, 1989 (reprint. 1st ed. 1966).

Yener 1995 — K. A. Yener. Swords, Armour, and Figurines. A Metalliferous View from the Central Taurus // *Biblical Archaeologist*. 58, 2 (1995).